FINNISH KULLERVO AND CHINESE KUNGFU

Chapman Chen
Project funded by Finnish Literature Information Center
Hong Kong
kivilonnrot@yahoo.com

Abstract
Introduction: There are many important Finnish plays but, due to language barrier, Finnish drama is seldom exported, particularly to Hong Kong and China.
Objective: To find out differences in mentality between the Finnish and Chinese peoples by comparing the partially localized Chinese translation of Aleksis Kivi’s tragedy, Kullervo, with genuine Chinese martial arts literature.
Methodology:
1. Chapman Chen has translated the Finnish classic, Kullervo, directly from Finnish into Chinese and published it in 2005.
2. In Chen’s Chinese translation, cultural markers are domesticated. On the other hand, values, characterization, plot, and rhythm remain unchanged.
3. According to Gideon Tory, the translator has to strike a golden mean between the norms of the source language and the target language.
4. Lau Tingci lists and explicates the essential components of martial arts drama.
5. According to Ehrnrooth’s “Mentality”, equality is the most important value in Finnish culture.

Key Words
Finnish Culture, Chinese Martial Arts Fiction, Aleksis Kivi, Kullervo, Drama Translation

Hakusanat
Suomalainen Kulttuuri, Kiinalainen Kungfu Kaunokirjallisuus, Aleksis Kivi, Kullervo, Näytelmän Käännös